

コリマ・ユカギールの民話テキスト (5): A.V. スレプツォワの「水に沈んだ家族」

長崎 郁

1 はじめに

本稿では、筆者が2006年8月29日にロシア連邦サハ共和国ネレムノエ村において記録したコリマ・ユカギール語の民話を紹介する¹。語り手はネレムノエ村在住のスレプツォワ・アクリーナ・ワシリエヴナ氏 (Sleptsova, Akulina Vasilievna, 1930年生まれ) である。テキストは、まずスレプツォワ氏が一文ずつ語るのを筆者がその場で筆記した。その後、ボリソワ・ダーリヤ・ペトロヴナ氏 (Borisova, Dar'ja Petrovna, 1946年生まれ、マガダン州スレドニェカンスク地区セイムチャン在住) の協力を得て、若干の不明点を明らかにした。ただし、聞き取り不可能な箇所が1箇所残っている。筆者の求めに応じて、貴重な民話の記録を許して下さったスレプツォワ氏、また聞きお越しを手伝って下さったボリソワ氏に深く感謝申し上げる。お二人がコリマ・ユカギール語の知識を提供して下さらなければ、本稿を完成させることができなかったことは言うまでもない。

以下、第2節にテキスト全文を音素表記したものを示し、続く第3節には、1文毎に形態素分析と日本語訳を付したものを示す。形態素分析と訳はすべて筆者によるものである。

2 テキスト全文

(1) *irkin terike pulundiedien'e modol'el'ni.* (2) *modo'jidege jaan foromo kell'el.* (3) *taŋ terikiedie pulundiedien'e marqil'n'aal'el'ni irkin.* (4) *irkin uen'iel'el'ni, marqil'.* (5) *all'oodii iilit'e marqil' ool'el.* (6) *d'e taŋ foromopul kel'jidege səw'el'ni.* (7) *emejgi marqil'ŋin moni.* (8) *"taa tiŋ foromopul t'aaje ooʒeʃ, legitek."* (9) *taat t'aaj ooʒaŋi, leŋdieni, nied'iŋi.* (10) *taat nied'ille pulundiedie jowlet'um.* (11) *"noŋoon tit tii kiet'emet mitin?"* (12) *mit juuke modo'jiili =el'e."* (13) *tabunge irkin keŋ moni taŋ foromopulget.* (14) *"monŋi, foromopul monŋi, titke omot'e marqil' l'iel'el.* (15) *taŋ marqil' juedin.* (16) *tit marqil' ubuj omot'e marqil' ool'el."* (17) *ju'elegoot kud'el'el.* (18) *ju'elegoot kudej.* (19) *d'e jeŋroodin l'eŋi.* (20) *taat d'e abudaŋi.* (21) *abudaadele jaaloot abudaŋi.* (22) *miestele aŋam polge.* (23) *jaaloot abudaŋi, taŋ keŋpepul.* (24) *irkin keŋ moni.* (25) *"pulundie, kimd'eʃ, t'uul'd'ii punduk mitin."* (26) *tabunge pulundie moni.* (27) *"t'uul'd'ii pundut.* (28) *met t'uul'd'ii pundut t'emerejl laŋi bojt'e el= jeŋruuŋilek.* (29) *medit qodoonjik.* (30) *qodo montemet," moni pulundie.* (31) *"el= jeŋruutejmet?"* (32) *monŋi adipe, adipe monŋi.* (33) *"ell'ee, el= iŋruutejli."* (34) *l'e, pulundiedie moni.* (35) *t'uul'd'iile pundum pundum, taat'ile moni.* (36) *pulundiedie moni, taat jaqtaaŋ.*

¹ 現地調査を行うに当たり、東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所の「研究未開発言語文化の研究・習得のための現地派遣」制度の助成を受けた。

(37) “jaalɣoot kudeteje. (38) seɣɣɣoot kudeteje. (39) polrit'eɣoot kudedele, ilejen'e merejteje. (40) ul'egeɣoot kudeteje. (41) jalɣilɣoot kudeteje.” (42) taat'ile taat modot t'uul'd'ii pundut pundut pulundiedie modoj. (43) taɣ keɣpep laɣi juɔdet'. (44) keɣpepul tudaɣ jeɣroonɣi. (45) jeɣruul'elɣi. (46) keɣpepul tudaɣ jeɣruul'elɣi. (47) taat'ile itt'iel'elle pulundiedie aaj moni. (48) “jalɣilɣoot kudeteje.” (49) pulundiedie taat qodo “jalɣilɣoot kudeteje” moni, t'iste t'umu seɣpedaɣil' ooɣon ooɣii taɣ (###). (50) taat kudet taɣ ooɣii itt'iel'elle t'umu polgele l'elle polnyɣ ooj taɣ foromopol jeɣrool miestegele. (51) pol t'umu ooɣiiɣoot kudej. (52) tabungele juɔɣam, meɣɣeɣɣi. (53) tabungele juɔdele meɣɣeɣɣam taɣ keɣpepul. (54) irkin keɣ ɔrn'ej. (55) “t'ugoon t'ugoon, moni, kebet'iili kebet'iili, ukeɣɣɣik ukeɣɣɣik, ooɣiiɣe amdet't'iili.” (56) taat'ile oknodajil' laɣi juɔdeɣi. (57) taat'ile oknodajil' laɣi juɔɣam. (58) oknoɣon ooɣii, tiɣ oknoɣon taɣ oknoɣon ooɣii. (59) taɣ keɣpepul tamɣam. (60) tude nierpe tamidele pude laɣide seɣreɣɣi. (61) taɣ pulundie numeget ɔrn'ej, seɣpedaɣil' joɣodajdele. (62) terikiedie aaj. (63) numeget ɔrn'ej, seɣpedaɣil' joɣodajdele. (64) pulundiedie moni, tude nugene taat aam. (65) pulundiedie moni, nugene aade. (66) “titket mit t'aaset t'umu amdet't'iili tiɣ ooɣiiɣe. (67) mit nume jalɣilɣoot kudedit l'ej.” (68) itt'iel'elle pulundie juɔm, terikiedien'e ooɣii molɣo qonɣi taɣide. (69) taat juɔɣam tude marqil'gele. (70) ɔrn'ej. (71) “qadunge l'ejek, qadunge l'ejek, keluk, keluk.” (72) marqil' ejl'e. (73) marqil' ooɣiiɣe =de ejl'e, numege =de ejl'e. (74) tudaɣ taɣ foromo, irkin nume aaj l'iel'el juuke jukedie. (75) taɣ numeɣin nume laɣin fewrejl'el taɣ marqil'. (76) monɣin, “medin met foromopol ooɣiiɣe amdeɣi, amdedin l'ej.” (77) “qamied'ejik kimd'efɣik,” monɣin. (78) subeziel'el. (79) tabunge taat juɔm, pulundiedie tiɣide. (80) terikiedie ejl'e. (81) t'emejl'el ooɣii molɣo. (82) itt'iel'elle pulundiedie aaj. (83) nugene aam, tol'ko. (84) taat'ile taɣ marqil' subeziel'el. (85) subezelle taɣ foromopolge jaqal'el. (86) jaqadele moll'el. (87) “met emej, et'ie, adipe ooɣiiɣe t'emereɣɣi,” moni. (88) “taat lewduuɣi. (89) mit nume jalɣilɣoot kudej.” (90) tabunge taɣ foromopol kell'elɣi. (91) jaan foromo kell'el. (92) ee, marqil' qoll'el. (93) jaqadele foromopolɣin moni. (94) “amdeɣli, met emej et'ie jaad adipe ooɣiiɣe amdeɣi. (95) mit nume jalɣilɣoot kudej.” (96) taat'ile taɣ foromopol kell'elɣi ien numeget. (97) taat'ile juɔɣam, n'e= lemedie ejl'e. (98) nume el= ooɣoo. (99) t'umu jalɣilɣoot kudedele ooɣooj. (100) irkin foromo taa jalɣil jeklie qoll'el. (101) qondele juɔm. (102) juɔdege taɣ jalɣilge ooqill'aape ejreɣi ninget. (103) tabunget monɣi. (104) “foromo mondejne, liged'e foromo aɣuugi medik. (105) el= meditejmet, taat kudetejmet.”

3 形態素分析および日本語訳

- (1) irkin terike pulun-die-die-n'e modo-l'el-ɣi.
 one old.woman old.man-DIM-DIM-COM live-IDEV-PL:IND.INTR.3
 1人のおばあさんがおじいさんと暮らしていた。
- (2) modo-ɣi-de-ge jaan foromo kel-l'el.
 live-PL-POSS.3-LOC three person come-IDEV:IND.INTR.3
 (かれらが)暮らしていると、3人の人がやって来た。

- (3) *taŋ terikiedie pulundiedien'e marqil'n'aal'elji, irkin.*
 that old.woman-DIM old.man-DIM-DIM-COM girl-PROP-IDEV-PL:IND.INTR.3 one
 おばあさんとおじいさんには娘がいた、1人の。
- (4) *irkin ue-n'ie-l'el-ŋi, marqil'.*
 one child-PROP-IDEV-PL:IND.INTR.3 girl
 [かれらには] 子どもがいた、娘が。
- (5) *all'oodii iilit'e marqil' ool'el.*
 very be.beautiful-PTCP(JE) girl be-IDEV:IND.INTR.3
 とても美しい娘だった。
- (6) *d'e taŋ foromo-pul kel-ŋi-de-ge fəw-l'el-ŋi.*
 INTJ that person-PL come-PL-POSS.3-LOC enter-IDEV-PL:IND.INTR.3
 その人々はやって来て [家に] 入った。
- (7) *emej-gi marqil'-ŋin mon-i.*
 mother-POSS.3 girl-DAT say-IND.INTR.3
 母親は娘に言った。
- (8) “*taa tiŋ foromo-pul t'aaj-e ooŋe-f, leg-i-te-k.*”
 INTJ? this person-PL tea-INS drink-CAUS:IMP eat-E-CAUS-IMP
 「この人たちにお茶を飲ませてあげなさい、食事をさせてあげなさい。」
- (9) *taat t'aaj ooŋ-aa-ŋi, leg-d-ie-ŋi, nied'i-ŋi.*
 then tea drink-INCH-PL:IND.INTR.3 eat-DETR-INCH-PL:IND.INTR.3 tell-PL:IND.INTR.3
 そして [かれらは] 飲み始めた、食べ始めた、おしゃべりした。
- (10) *taat nied'i-lle pulun-die-die jowlet'-u-m.*
 then tell-CVB.SEQ old.man-DIM-DIM ask-E-IND.TR.3
 おしゃべりしてから、おじいさんが尋ねた。
- (11) “*noŋoon tit tii kie-t'emet mit-in?*”
 why 2PL here come-IND.INTR.2PL 1PL-DAT
 「どうしてお前たちはここへ来たのか、私たちのところへ？」
- (12) *mit juuke modo-jiili =el'e.*
 1PL far live-IND.INTR.1PL =CLT
 わたしたちは遠くに住んでいるのに。」
- (13) *tabun-ge irkin keŋ mon-i taŋ foromo-pul-get.*
 that.one-LOC one man say-IND.INTR.3 that person-PL-ABL
 するとその人々の中から1人の男が言った。
- (14) “*mon-ŋi, foromo-pul mon-ŋi, tit-ke omo-t'e marqil'*
 say-PL:IND.INTR.3 person-PL say-PL:IND.INTR.3 2PL-LOC be.good-PTCP(JE) girl
l'ie-l'el.
 exist-IDEV:IND.INTR.3
 「あなたたちのところに美しい娘がいると人々が言う。」

- (15) *taŋ marqil' juə-din.*
 that girl see-CVB.PURP
 その娘を見るために (来た)。
- (16) *tit marqil' ubuj omo-t'e marqil' ool-'el."*
 2PL girl that's_right be_good-PTCP(JE) girl be-IDEV:IND.INTR.3
 あなたがたの娘さんは本当に美しい。」
- (17) *juəle-ŋoot kude-l'el.*
 Evening-TRANS become-IDEV:IND.INTR.3
 夜になった。
- (18) *juəle-ŋoot kude-j.*
 evening-TRANS become-IND.INTR.3
 夜になった。
- (19) *d'e jeŋroo-din l'e-ŋi.*
 INTJ sleep-CVB.PURP exist-PL:IND.INTR.3
 [かれらは] 寝ようとしていた。
- (20) *taat d'e abudaa-ŋi.*
 then INTJ lie_down-PL:IND.INTR.3
 [かれらは] 横になった。
- (21) *abudaa-dele jaaloo-t abudaa-ŋi.*
 lie_down-CVB.SEQ be_three-CVB lie_down-PL:IND.INTR.3
 [かれらは] 3人で横になった。
- (22) *mieste-le aa-ŋam pol-ge.*
 place-INS make-PL:IND.TR.3 floor(Rus.)-LOC
 床に寝場所をつくった。
- (23) *jaaloo-t abudaa-ŋi, taŋ keŋ-pe-pul.*
 be_three-CVB lie_down-PL:IND.INTR.3 that man-PL-PL
 3人で横になった、その人々は。
- (24) *irkin keŋ mon-i.*
 one man say-IND.INTR.3
 1人の男が言った。
- (25) *"pulun-die, kimd'ef, t'uul'd'ii pundu-k mit-in."*
 old_man-DIM please tale tell-IMP 1PL-DAT
 「おじいさん、お願いだ、わたしたちに昔話を語ってくれ。」
- (26) *tabunge pulun-die mon-i.*
 that_one-LOC old_man-DIM say-IND.INTR.3
 するとおじいさんは言った。
- (27) *"t'uul'd'ii pundu-t.*
 tale tell-FUT:IND.TR.1SG
 「昔話を話してやろう。」

- (28) *met t'uul'd'ii pundu-t t'emerej-l laji bojt'e el= jegruu-tji-lek.*
 1SG tale tell-CVB finish-PTCP(L) until completely NEG= fall.asleep-PL-PROH
 [ただし] わたしが昔話を話し終えるまで決して眠ってはならない。
- (29) *medi-t qodoo-tji-k.*
 hear-CVB lie-PL-IMP
 聞いて横になっていなさい。
- (30) *qodo mon-te-met?" mon-i pulun-die.*
 how say-FUT-INTERR.2PL say-IND.INTR.3 old_man-DIM
 どうだい?」おじいさんは言った。
- (31) *"el= jegruu-te-jmet?"*
 NEG= fall.asleep-FUT-IND.INTR.2PL
 「眠らないだろうね。」
- (32) *mon-tji adi-pe, adi-pe mon-tji.*
 say-PL:IND.INTR.3 young_man-PL young_man-PL say-PL:IND.INTR.3
 若者たちは言った。
- (33) *"ell'ee, el= igruu-te-jli."*
 no NEG= fall.asleep-FUT-IND.INTR.1PL
 「いいや、眠ったりしないさ。」
- (34) *l'e, pulun-die-die mon-i.*
 that_one old_man-DIM-DIM say-IND.INTR.3
 おじいさんは言った。
- (35) *t'uul'd'ii-le pundu-m pundu-m, taat'ile mon-i.*
 tale-INS tell-IND.TR.3 tell-IND.TR.3 then say-IND.INTR.3
 [かれは] 昔話を語って語って、そして言った。
- (36) *pulun-die-die mon-i, taat jaqt-aa-j.*
 old_man-DIM-DIM say-IND.INTR.3 like_this sing-INCH-IND.INTR.3
 おじいさんは言った、そして歌い始めた。
- (37) *"faal-ɲoot kude-te-je.*
 tree-TRANS become-FUT-IND.INTR.1SG
 「[わたしは] 木になるだろう。」
- (38) *sejl-ɲoot kude-te-je.*
 stone-TRANS become-FUT-IND.INTR.1SG
 [わたしは] 石になるだろう。
- (39) *polrit'e-ɲoot kude-dele, ileje-n'e mer-ej-te-je.*
 leaf-TRANS become-CVB.SEQ wind-COM fly-PFV-FUT-IND.INTR.1SG
 葉っぱになって風と共に飛び去るだろう。
- (40) *ul'ege-ɲoot kude-te-je.*
 grass-TRANS become-FUT-IND.INTR.1SG
 [わたしは] 草になるだろう。

- (41) *jalsil-goot kude-te-je.*
lake-TRANS become-FUT-IND.INTR.1SG
[わたしは] 湖になるだろう。
- (42) *taat'ile taat modo-t t'uul'd'ii pundu-t pundu-t pulun-die-die modo-j*
then then sit-CVB tale tell-CVB tell-CVB old_man-DIM-DIM sit-IND.INTR.3
それからこんな風に座って、昔話を語って語って、おじいさんは座っていた。
- (43) *taŋ keŋ-pe-p laŋi juə-d-e-t'.*
that man-PL-PL to see-DETR-PFV-IND.INTR.3
その男たちの方を見た。
- (44) *keŋ-pe-pul tudaa jeŋroo-ŋi.*
man-PL-PL before sleep-PL:IND.INTR.3
男たちはどうに眠っていた。
- (45) *jeŋruu-l'el-ŋi.*
fall_asleep-IDEV-PL:IND.INTR.3
寝入っていた。
- (46) *keŋ-pe-pul tudaa jeŋruu-l'el-ŋi.*
man-PL-PL before fall_asleep-IDEV-PL:IND.INTR.3
男たちはどうに寝入っていた。
- (47) *taat'ile itt'iel'elle pulun-die-die aaj mon-i.*
then after_a.little_while old_man-DIM-DIM again say-IND.INTR.3
しばらくして、おじいさんは再び言った。
- (48) “*jalsil-goot kude-te-je.*”
lake-TRANS become-FUT-IND.INTR.1SG
「[わたしは] 湖になるだろう。」
- (49) *pulun-die-die taat qodo “jalsil-goot kude-te-je,” moni,*
old_man-DIM-DIM then how lake-TRANS become-FUT-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3
t'iste t'umu feŋpedaŋil' oo-ɓon ooŋii taŋ (###)².
completely door frame?-PROL water that
おじいさんが「[わたしは] 湖になるだろう」と言うやいなやドアを通して水が [入ってきた]。
- (50) *taat kude-t taŋ ooŋii itt'iel'elle t'umu pol-gele l'e-lle*
then become-CVB that water after_a.little_while all floor(Rus.)-ACC exist-CVB.SEQ
polnyj oo-j taŋ foromo-pul jeŋroo-l mieste-gele.
full(Rus.) COP-IND.INTR.3 that person-PL sleep-PTCP(L) place-ACC
そしてしばらくして、その水は床中を、人々が眠っていた場所を覆った。
- (51) *pol t'umu ooŋii-goot kude-j.*
floor(Rus.) all water-TRANS become-IND.INTR.3

² 聞き取り不能。文脈から推測し、訳は「入ってきた」としておく。

床はすっかり水浸しになった。

- (52) *tabun-gele juø-ŋam, me33ej-ŋi.*
that_one-ACC see-PL:IND.TR.3 listen-PL:IND.INTR.3
[男たちは] それを見た、耳をすました。
- (53) *tabun-gele juø-dele me33ej-ŋam taj køj-pe-pul.*
that_one-ACC see-CVB.SEQ listen-PL:IND.TR.3 that man-PL-PL
[かれらは] それを見て、聞き入った、男たちは。
- (54) *irkin køj ørn'e-j.*
one man shout-IND.INTR.3
1人の男が叫んだ。
- (55) “*t'ugoon t'ugoon, mon-i, kebe-t'iili kebe-t'iili,*
quickly quickly say-IND.INTR.3 go_away-IND.INTR.1PL go_away-IND.INTR.1PL
ukej-ŋi-k ukej-ŋi-k, oozii-ge amde-t'iili.”
go_out-PL:IND.INTR.3-IMP go_out-PL:IND.INTR.3-IMP water-LOC die-FUT-IND.INTR.1PL
「はやく、はやく！、逃げよう、逃げよう！、出ろ、出ろ！、水の中で [わたしたちは] 死
んでしまうぞ！」
- (56) *taat'ile oknodanil' laji juø-de-ŋi.*
then window to see-DETR-PL:IND.INTR.3
そして [かれらは] 窓の方を見た。
- (57) *taat'ile oknodanil' laji juø-ŋam.*
then window to see-PL:IND.TR.3
そして [かれらは] 窓の方を見た。
- (58) *okno-ʋon oozii, tij okno-ʋon taj okno-ʋon oozii.*
window(Rus.)-PROL water this window(Rus.)-PROL that window(Rus.)-PROL water
こっこの窓から、あっちの窓から、水が [入ってきた]。
- (59) *taj køj-pe-pul tami-ŋam.*
that man-PL-PL dress_oneself-PL:IND.TR.3
男たちは服を着た。
- (60) *tude nier-pe tami-dele pude lajide fejrej-ŋi.*
3SG:GEN cloth-PL dress_oneself-CVB.SEQ outside to escape-PL:IND.INTR.3
[男たちは] 服を着て、外へ逃げ出た。
- (61) *taj pulundie nume-get ørn'e-j, fešpedanil' jøvodaj-dele.*
that old_man-DIM house-ABL shout-IND.INTR.3 door open-CVB.SEQ
おじいさんは家の中から叫んだ、ドアを開けて。
- (62) *terikiedie aaj.*
old.woman-DIM also
おばあさんもまた。
- (63) *nume-get ørn'e-ŋi, fešpedanil' jøvodaj-dele.*
house-ABL shout-PL:IND.INTR.3 door open-CVB.SEQ

[かれらは] 家の中から叫んだ、ドアを開けて。

- (64) *pulun-die-die mon-i, tude nugen-e taat aa-m.*
old_man-DIM-DIM say-IND.INTR.3 3SG:GEN hand-INS like_this make-IND.TR.3
おじいさんは言った、[かれは] 手を振った。
- (65) *pulun-die-die mon-i, nugen-e aa-de.*
old_man-DIM-DIM say-IND.INTR.3 hand-INS make-CVB.SIM
おじいさんは言った、手を振りながら。
- (66) “*tit-ket mit t’aaft t’umu amde-t’iili tij oo3ii-ge.*
2PL-ABL 1PL now all die-FUT-IND.INTR.1PL this water-LOC
「お前たちのせいでわたしたちは今死んでしまうだろう、この水の中で。
- (67) *mit nume jal’bil-ŋoot kude-dil l’e-j.”*
1PL house lake-TRANS become-CVB.PURP exist-IND.INTR.3
わたしたちの家は湖になろうとしている。」
- (68) *itt’iel’elle pulun-die juø-m, terikie-die-n’e oo3ii mol’go*
after_a_little_while old_man-DIM see-IND.TR.3 old_woman-DIM-COM water in
qon-ŋi tajide.
go-PL:IND.INTR.3 to_that_place
しばらくして、おじいさんは見た、[おじいさんと] おばあさんは水の中をあちらへ行こうとしていた。
- (69) *taat juø-ŋam tude marqil’-gele.*
then see-PL:IND.TR.3 3SG:GEN girl-ACC
そして [かれらは] 娘を見た。
- (70) *ørn’e-ŋi.*
shout-PL:IND.INTR.3
[かれらは] 叫んだ。
- (71) “*qadun-ge l’e-jek, qadun-ge l’e-jek?, kelu-k,*
what_place-LOC exist-IND.INTR.2SG what_place-LOC exist-IND.INTR.2SG come-IMP
kelu-k!”
come-IMP
「[お前は] どこにいるんだい、どこにいるんだい? おいで、おいで!」
- (72) *marqil’ øjl’e.*
girl not_exist:IND.INTR.3
娘はいなかった。
- (73) *marqil’ oo3ii-ge =de øjl’e, nume-ge =de*
girl water-LOC =EMPH not_exist:IND.INTR.3 house-LOC =EMPH
øjl’e.
not_exist:IND.INTR.3
娘は水の中にも家の中にもいなかった。

- (74) *tudaa taj foromo, irkin nume aaj l'ie-l'el juuke, juke-die.*
 before that person one house also exist-IDEV:IND.INTR.3 far far-DIM
 かつてその人々..., もう1軒家があった, [かれらの家から] 少し離れたところに。
- (75) *taj nume-ŋin nume laŋin fewrej-l'el taj marqil'.*
 that house-DAT house to escape-IDEV:IND.INTR.3 that girl
 その家の方へ逃げた、娘は。
- (76) *mon-din, "medin met foromo-pul oozii-ge amde-ŋi, amde-din*
say-CVB.PURP soon 1SG person-PL water-LOC die-PL:IND.INTR.3 die-CVB.PURP
l'e-ŋi."
 exist-PL:IND.INTR.3
 「もうすぐわたしの家族は死んでしまいます、死のうとしています、水の中で」と言うた
 めに。
- (77) *"qamie-d'e-ŋi-k kimd'ef-ŋi-k," mon-din.*
 help-DETR-PL-IMP please-PL-IMP say-CVB.PURP
 「助けてください、お願いします!」と言うために。
- (78) *fubezie-l'el.*
 run-IDEV:IND.INTR.3
 [かのじよは] 走って行った。
- (79) *tabun-ge taat juə-m, pulun-die-die tijide.*
 that_one-LOC then see-IND.TR.3 old_man-DIM-DIM here
 そのとき、おじいさんはこちらの方を見た。
- (80) *terikie-die eŋl'e.*
 old_woman-DIM not_exist:IND.INTR.3
 おばあさんはいなかった。
- (81) *t'emej-l'el³ oozii molko.*
 be_finished:IDEV:IND.INTR.3 water in
 [おばあさんは] 水の中に沈んでしまった。
- (82) *itt'iel'elle pulun-die-die aaj.*
 after_a_little_while old_man-DIM-DIM again
 しばらくして、おじいさんも [沈んでしまった]。
- (83) *nugen-e aa-m, tol'ko.*
 hand-INS do-IND.TR.3 only(Rus.)
 ただ手を振った。
- (84) *taat'ile taj marqil' fubezie-l'el.*
 then that girl run-IDEV:IND.INTR.3
 そして、娘は走って行った。

³ *t'emej-l'el* 「(かのじよは) 終わってしまった」と言っているが、*t'erej-l'el* 「(かのじよは) 沈んでしまった」の言い間違いではないかと考えられる。

- (85) *fubeze-lle taj foromo-pul-ge jaqa-l'el*
 run-CVB.SEQ that person-PL-LOC arrive-IDEV:IND.INTR.3
 [かのじよは] 走って、人々のところに着いた。
- (86) *jaqa-dele mol-l'el.*
 arrive-CVB.SEQ say-IDEV:IND.INTR.3
 [かのじよは] 着いて、言った。
- (87) “*met emej, et'ie, adi-pe oozii-ge t'emerej-tji.*” *mon-i.*
 1SG mother father young_man-PL water-LOC finish-PL:IND.INTR.3 say-IND.INTR.3
 「わたしのお母さん、お父さん、若者たちが水の中に沈んでしまいました。」
- (88) “*taat lowduu-tji.*
 then fall-PL:IND.INTR.3
 「[水の中に] 落ちてしまいました。」
- (89) *mit nume jalzil-tjoot kude-j.*”
 1PL house lake-TRANS become-IND.INTR.3
 わたしたちの家は湖になってしまいました。」
- (90) *tabun-ge taj foromo-pul kel-l'el-tji.*
 that_one-LOC that person-PL come-IDEV-PL:IND.INTR.3
 そして人々はやって来た。
- (91) *jaan foromo kel-l'el.*
 three person come-IDEV:IND.INTR.3
 3人の人がやって来た。
- (92) *ee, marqil' qol-l'el.*
 INTJ girl go-IDEV:IND.INTR.3
 いや [そうじゃなくて]、娘は行った。
- (93) *jaqa-dele foromo-pul-tjin mon-i.*
 arrive-CVB.SEQ person-PL-DAT say-IND.INTR.3
 [かのじよは] 着いて、人々に言った。
- (94) “*amde-jli, met emej et'ie jaad adi-pe oozii-ge amde-tji.*
 die-IND.INTR.1PL 1SG mother father three young_man-PL water-LOC die-PL:IND.INTR.3
 「[わたしたちは] 死んでしまいます、わたしのお母さん、お父さん、3人の若者たちが水
 の中で死んでしまいました。」
- (95) *mit nume jalzil-tjoot kude-j.*”
 1PL house lake-TRANS become-IND.INTR.3
 わたしたちの家は湖になってしまいました。」
- (96) *taat'ile taj foromo-pul kel-l'el-tji ien nume-get.*
 then that person-PL come-IDEV-PL:IND.INTR.3 other house-ABL
 そして人々がやって来た、ほかの家から。

⁴ *t'emerej-tji* 「(かれらは) 終えた」と言っているが、ここも *t'erej-tji* 「(かれらは) 沈んだ」の言い間違えと考えられる。

- (97) *taat'ile juø-ŋam, n'e= leme-die øjl'e.*
 then see-PL:IND.TR.3 NEG= what-DIM not.exist:IND.INTR.3
 そして見た、何もなかった。
- (98) *nume el= øroo.*
 house NEG= stand:IND.INTR.3
 家はなかった。
- (99) *t'umu jalbil-ŋoot kude-dele øroo-j.*
 all lake-TRANS become-CVB.SEQ stand-IND.INTR.3
 すべて湖になってしまった。
- (100) *irkin foromo taa jalbil jeklie qol-l'el.*
 one person there lake beyond go-IDEV:IND.INTR.3
 [後に] 1人の人がその湖の向こうへ行った。
- (101) *qon-dele juø-m.*
 go-CVB.SEQ see-IND.TR.3
 [かれは] 行って、見た。
- (102) *juø-de-ge taŋ jalbil-ge øqill'aa-pe ejre-ŋi ŋinge-t.*
 see-POSS.3-LOC that lake-LOC perch-PL walk-PL:IND.INTR.3 be_many-CVB
 見ると、その湖にはたかさんのスズキが泳いでいた。
- (103) *tabun-get mon-ŋi.*
 that_one-ABL say-PL:IND.INTR.3
 だから [人々は] 言う。
- (104) *foromo mon-de-jne, lige-d'e foromo azuu-gi medi-k.*
 person say-POSS.3-COND be_old-PTCP(JE) person word-POSS.3 hear-IMP
 「人 [年寄りが何か] 言ったら、その人の言うことを聞きなさい。
- (105) *el= medi-te-jmet, taat kude-te-jmet."*
 NEG= hear-FUT-IND.INTR.2PL like.this become-FUT-IND.INTR.2PL
 聞かなければ、こんな風になってしまうぞ。」

略号

-: 接辞境界	EMPH: 強調	PL: 複数
1,2,3: 人称	FUT: 未来	POSS: 所有人称
=: クリティック境界	GEN: 属格	PROH: 禁止
ABL: 奪格	IDEV: 間接証拠	PROL: 沿格
ACC: 対格	IMP: 命令	PROP: 所有
CAUS: 使役	INCH: 起動	PTCP: 分詞
CLT: クリティック	IND: 直説法	PURP: 目的
COM: 共格	INS: 具格	Rus.: ロシア語の要素
COND: 条件	INTERR: 疑問法	SEQ: 継起
CVB: 副動詞	INTJ: 間投詞	SIM: 同時
DAT: 与格	INTR: 自動詞	SG: 単数
DETR: 自動詞化	LOC: 位格	TR: 他動詞
DIM: 指小	NEG: 否定	TRANS: 変格
E: 挿入音	PFV: 完了	

参考文献

- 長崎郁 2003 「コリマ・ユカギールの民話テキスト：A.G. シャドリナの「デベゲイ」『ユーラシア言語文化論集』第6号. 千葉大学ユーラシア言語文化論講座, 95-106.
- 長崎郁 2004 「コリマ・ユカギールの民話テキスト(2)：A.G. シャドリナによる民話3篇」『ユーラシア言語文化論集』第7号. 千葉大学ユーラシア言語文化論講座, 175-188.
- 長崎郁 2005 「コリマ・ユカギールの民話テキスト(3)：A.G. シャドリナの「ピエテル・ベルベキン」 津曲敏郎(編)『環北太平洋の言語』第12号. 北海道大学大学院文学研究科, 89-109.
- 長崎郁 2011 「コリマ・ユカギール語の民話テキスト(4)：A.V. スレプツォワの「エルシェネイ」 北方言語ネットワーク(編)『北方言語研究』第1号. 北海道大学大学院文学研究科, 185-195.

(ながさき いく・国立国語研究所プロジェクト非常勤研究員)

Kolyma Yukaghir Folklore Text (5):
A. V. Sleptsova's "The Family that Sank in the Water"

NAGASAKI Iku

The folktale "The Family that Sank in the Water" was narrated by a female speaker of Kolyma Yukaghir, Akulina Vasilievna Sleptsova. Sleptsova was born in the village of old Nelemnoe, in the Sakha (Yakutia) Republic of Russia. The folktale was recorded and transcribed in August 2006 during my fieldwork in the village of Nelemnoe. I corrected the transcription in 2008 with the help of Dar'ja Petrovna Borisova, a younger speaker of this language. The whole text is given in Section 2; the morphological analysis of the text and Japanese translation are given in Section 3.

The Family that Sank in the Water

(1) There lived an old woman with an old man. (2) When [they] sat, three men came. (3) The old woman and old man had a girl. (4) [They] had a child, a girl. (5) [She] was a very beautiful girl. (6) Well, the [three] men came and entered [the house]. (7) The mother said to her girl, (8) "Give these people tea to drink and something to eat." (9) Then [they] began drinking and eating, and [they] talked. (10) When they talked, the old man asked, (11) "Why did you come here, to us? (12) We live far away." (13) Then one of the three men said, (14) "[People] say that you have a beautiful girl. (15) [We came] to see the girl. (16) Your daughter is really beautiful." (17) Evening came. (18) Evening came. (19) [They] were going to sleep. (20) [They] lay down. (21) [They] three lay down. (22) [They] made places on the floor. (23) [They] three lay down, those men. (24) One man said, (25) "Old man, please, tell us a tale." (26) Then the old man said, (27) "[I] will tell a tale. (28) [But] don't fall asleep until I finish telling the tale. (29) Listen and lie still. (30) How do you say," he asked, (31) "[You] will not fall asleep?" (32) The men said. (33) "No, [we] will not fall asleep." (34) The old man said. (35) [He] told the tale and said. (36) The old man told, and then began singing. (37) "[I] will turn into a tree. (38) [I] will turn into a stone. (39) [I] will turn into a leaf and fly away with the wind. (40) [I] will turn into grass. (41) [I] will turn into a lake." (42) Then the old man was sitting, [he] narrated the tale while sitting. (43) [He] looked at the men. (44) The men were already sleeping. (45) [They] fell asleep. (46) The men slept. (47) After a while, the old man said again, (48) "[I] will turn into a lake." (49) As soon as the old man said, "[I] would turn into a lake," through the door [came in the water]. (50) Then after a little while, the water spread over the whole floor

and the place where the men were sleeping. (51) The whole floor was flooded. (52) [The men] saw that and listened. (53) They saw and listened to that, the men. (54) One man shouted, (55) "Hurry, hurry! Let's escape, let's escape! Go out, go out, [or we] will die in the water." (56) And then [they] looked at the window. (57) And then [they] looked at the windows. (58) Through this window and that window, the water [came in]. (59) The men dressed themselves. (60) The men dressed themselves and escaped outside. (61) The old man opened the door and shouted from the house. (62) The old woman also shouted. (63) [They] opened the door and shouted from the house. (64) The old man shouted, [he] waved his hand. (65) The old man said, waving his hand, (66) "Because of you, we will all die now in this water. (67) Our house is turning into a lake." (68) After a little while, the old man saw that, the old man and old woman were going away in the water. (69) Then [they] looked for their girl. (70) [They] shouted, (71) "Where are you, where are you? Come here, come here!" (72) The girl was not to be found. (73) She was neither in the water nor in the house. (74) Before, the people..., there was another house far [from their house.] (75) [She] escaped to the house, the girl (76) to say, "Soon my family will die, [they] are dying in the water." (77) [She escaped] to say, "Help, please!" (78) [She] ran. (79) At that moment, the old man looked in that direction. (80) The old woman was gone. (81) [She] sank under the water. (82) After a little while, the old man also [sank under the water]. (83) He waved his hand. (84) Then the girl ran. (85) [She] ran and arrived at the other house. (86) [She] arrived and said, (87) "My mother, father, and the men sank under the water. (88) [They] fell [into the water]. (89) Our house turned into a lake." (90) And the people came. (91) Three persons came. (92) No [not like this], the girl went. (93) [She] arrived and said to the people, (94) "We are dying, my mother, father, and three men died in the water. (95) Our house turned into a lake." (96) Then the people came, from that house. (97) Then [they] saw there was nothing. (98) The house was not standing [there]. (99) It had turned into a lake. (100) [After that] one person crossed the lake. (101) [He] went and saw. (102) [He] saw that a lot of perches swimming in the lake. (103) That's why [people] say, (104) "If an [old] person says [something], listen to what he is saying. (105) If you don't listen, [you] will end up like this."